



Anno 10 – Mensual – ISSN 0103-8648

DECEMBRE 1999 Numero 88

Bulletin informative de Interlingua in Brasil.



Felice Natal e Bom Anno Nove 2000!

**NOVAS Notícias Nouvelles Notizie News
Novosti Nyheter Nachrichten Noticias
Notícies HOBOCTH**



Le mundo attingeva le impressionante cifra de sex milliardos de humanos sur le planeta.

Gilson Passos, Consiliero General del UMI, in Brasil, continua le expansion del Cursos de interlingua in diverse nivellos. Le interessatos pote facer lo per via postal commun o per medio electronic.

UMI anque eligeva un nove Presidente e Vice Secretario, ambes bastante juvene, con solmente 27 annos: **Jesper Olsson** [Svedia] e **Emerson Silveira** [Brasil]. Congratulationes e bon labor active !

Le recente PANORAMA anque da notitias del incontro inter **Thomas Breinstrup** [Danmark] e **Renato de Beça e Melo** [Portugal]. Illes discuteva strategias de divulgation interlingual in tote le pais. In le

plano de activitates on pensa fortificar contactos pro usar interlingua in le publicationes touristic portugese.

Emerson Silveira, Vice-Secretario del UMI se ha justo maritate con su fidantiata *Rosana*. Le maritage occurreva a un cerimonia civil. Nos les desira felicitaciones!

Attention, **collegas sudamerican** ! UBI besonia tractar affaires importante con vos, principalmente participation del eventos e organisation de cursos rapide de interlingua in vostre pais. Contacta nos tosto – non perde vostre tempore !

Projeto barra invasão de estrangeirismos no português.

Fonte: Jornal da Câmara nº 195, pag. 2, Brasília-DF, 16 nov 1999.

Autor de um projeto de lei que visa proibir o que qualifica de "bilinguismo nocivo, antinacional e destruidor do idioma", o Deputado Federal Aldo Rebelo [PC do B/SP] advertiu, em entrevista ao Jornal da Câmara, que a língua portuguesa tem sofrido um ataque devastador de estrangeirismos.

"Mais do que uma lei, nosso objetivo é contribuir para o surgimento de um movimento nacional de defesa da língua portuguesa", afirmou o Parlamentar, lembrando que basta observar o quotidiano nacional, para se comprovar a enorme variedade de nomes de empresas, lojas, produtos, serviços, eventos, músicas, instrumentos, artefatos, publicações, reuniões, esportes, progressivamente, escritos ou falados em inglês/americano.

"Logo precisaremos de tradutor para entender uma faixa na rua, uma notícia no jornal, um comercial na TV, um cartaz na loja e, até mesmo para decifrar as monstruosidades léxicas que já deslustram nossos dicionários", disse o Deputado paulista, ao destacar que, de acordo com sua proposição, fica proibida a divulgação de palavras estrangeiras para as quais existam sinônimos em nosso idioma em

atos públicos, comunicados oficiais, nos meios de comunicação, no ensino, no trabalho, na produção de bens e na publicidade.

Descumpridas as normas prescritas, o projeto prevê multas de R\$ 1.270 a R\$ 3.908 reais para pessoas físicas e até R\$ 12.701 para pessoas jurídicas. O valor será dobrado a cada reincidência.

MERCOSUD

Productio National Total (milliones U\$dollar)

Argentina = 295.000;

Brasil = 905.000;

Chile = 75.000;

Paraguay = 10.000;

Uruguay = 19.000

Population: (milliones/hab)

Argentina = 37;

Brasil = 162;

Chile = 15;

Paraguay = 5,3

Uruguay = 3,2

Crescentia Demographic:

Argentina = 1%

Brasil = 1,6%

Chile = 1,1%

Paraguay = 2%

Uruguay = 0,6%.

IDH-Indice Disveloppamento Human

Argentina = 0,888;

Brasil = 0,830

Chile = 0,893

Paraguay = 0,727

Uruguay = 0,885.

Fonte: Almanaque Abril 1999, São Paulo-SP.

Cambio pro dolares sera facile !

Fonte: Jornal O Globo, 7 nov 99, Dominica, Rio-RJ.

Desde le prime semestre del anno 2000 qualcunque brasiliano potera cambiar liberemente real, le valuta monetari brasilian del conto bancari pro dolares o euros; inviar le moneta verso le extero o portar lo a su casa.

Interlingua, communication sin frontieras !
Apprender linguas es cultura, saper interlingua es evolution !

Brasil va adoptar le libere conversibilitate monetari e isto significa anque cambio libere. Tosto le governmento va permitir le apertura de casas de cambio, como jam existe in Uruguay, Chile e Argentina.

Conforme le experts financiari del Banca Central, isto va attraher plus capital estranier, altiante le fluxo de dolares in le pais.

Moneta brasilian sera facite de plastico.

Le governmento brasilian ha justo approbate le introduction del moneta plastic, sequente un tendentia mundial. Jam circa 14 pais in le mundo produce lor monetas sub materiales plastic, non plus ex papiro. Australia esseva le prime nation a usar lo.

Secundo le expertos, le principal advantage es le durabilitate, circa 5 annos, in vice de 2 o 3 annos del papiro moneta commun. Un altere advantage es le grande difficultate a falsificationes o adulterationes.

Productores australian e belgic ora lucta pro fornir le prime billetes bancari de plastico pro Brasil, que sera le prime pais latinoamerican a utilizar lo.

Que es le IDH ?

Fonte: Almanaque Abril 1999, São Paulo.

Illo es le indice de disveloppamento human, un nove maniera de mensurar le qualitate de vita, justo approbate per le Naciones Unite.

Illo reuni in un sol numero statistic e considera le expectation de vita [sanitate] + renta per capite + nivello de scholaritate.

Le scala adoptate es variabile inter 0 [zero] e 1 [un]. Si le cifra es proxime a nullo, allora isto significa un pessime nivello de vita; si al contrari le taxa es proxime a 1; illo e le plus bon qualitate de vita.

Vide hic infra qualque indices secundo le status brasilian:

Rio Grande do Sul = 0,869

Distrito Federal = 0,869

São Paulo = 0,868

Santa Catarina = 0,863

Mato Grosso do Sul = 0,848

Paraná = 0,847

Rio de Janeiro = 0,844

Espírito Santo = 0,836

Minas Gerais = 0,823

Rondonia = 0,820

Roraima = 0,818

Goiás = 0,786.

Interlinguística – Breve Histórico em datas.

Ante Christo – uso del akkadiano, sanskrito, aramaico, persiano e greco ancian [hellenico] como linguas franca del Antiquitate Classic.

Post Christo, seculos I usque XIV – uso del latino como lingua franca. Le arabe anque se expande in le Oriente Medie e Africa del Nord.

Sec. XVI – missionarios europees, in contacto com le chinesis, inventava le **Pasigraphia**, scriptura universal.

Sec. XV usque XX – diverse linguas national europees es usate regionalmente como lingua franca:italiano [Renascentia], portugese, castilliano, francese, russo e anglese.

1661 – J.J. Becher, in Germania, creava um systema ubi tote le parolas era representate per numeros.

Sec XVIII – philosophos e sagios como le francese Descartes, le tcheco Komensky [Comenius] e le germano Leibnitz defende le idea de “un lingua philosophic perfectemente regular”.

Sec. XIX – le francese Jean François Sudre crea su exotic **Solresol**, um codice artificial que on parla o musica, fundamentate in le septe notas musical.

1880 – Le abate bavare Johann Martin Schleyer inventa le **Volapük**, que obteneva relative entusiasmo.

1887 – Le ophtalmologista polonese Lazar Ludwig Zamenhof lancea su **Esperanto**, um projecto schematic acceptabile pro le epocha.

1903 – le mathematico italian Giuseppe Peano propone su projecto naturalista **Latino sine flexione**, posteriormente rebaptisate como “interlingua”.

1907 – Couturat e Louis de Beaufront [pseudoautor] lancea le **Ido**, le prime inter multe altere dissidentias del “esperanto”.

1919 – Brussels: Le Consilio de Recercas International funda le Commission pro le lingua auxiliar international.

1920 – le dama belgoamerican Alice Vanderbilt Morris se entusiasma super le idea de um lingua auxiliar.

1922 – Le teutonelithuano Edgar von Wahl lancea su idioma appellate **Occidental**, plus tarde cambiate pro “Interlingue”.

1924 – Foundation del IALA, le Association international pro lingua auxiliar.

1925/1930 – diverse reuniones del Philologos in Europa.

1928 – Otto Jespersen, le famose philologo danese, lancea su projecto naturalista **Novial**.

1931 – Le secunde congresso international de linguistica a Geneva [Suisa], quando le IALA obteneva le appoio del philologos eminente.

1933 – 27 Philologos notabile signava appoio durante le Tertie Congresso de Linguistas in Roma.

1935 – C. K. Ogden, ab le Universitate Cambridge crea le **Basic English**.

1937 – Pro sorpresa del mundo interlinguistic, le esperanto era

integremente rejectate in le Reunion de Copenhagen [Danmark].

1939 – In Liverpool on extingueva le “Commission pro le Accordo”, a causa del intransigentia xenophobe del esperantistas e idistas.

1939 – A causa del secunde guerra mundial, le centro de studios es movite ab Liverpool verso New York [Statos Unite].

1945 – Publication del **Reporto General**, del philologo german Alexander Gode von Aesch ubi on conclude que “il há nulle necessitate de inventar o crear um lingua international; illo jam existe in le radices del vocabulario internationalisate del idiomas national”.

1946 – Prof André Martinet, ab le Universitate de Sorbonne a Paris, lancea su questionario in 127 punctos, distribuite a circa 3.000 scientistas, philologos e professores universitari.

1951 – IALA conclude su labores per le lanceamento de INTERLINGUA in 2 obrs basic: “Interlingua English Dictionary”, com 27 mille parolas e “Interlingua Grammar”.
1953 – Extinction del IALA. Illo consumeva quase 3 milliones de francos suisse in 27 annos de studios e recercas international.

1955 – Fundation del UMI in Tours, Francia.

Nota: Le origine del interlingua consumeva bastante moneta. Infortunatemente justo quando iste tresoro linguistic era discoperte per le linguistas professional, non restava moneta pro su divulgation.

UBI – União Brasileira pró Interlingua

A União Brasileira de Interlingua, fundada em 28 de julho de 1990, é uma associação cultural sem fins lucrativos, que tem por objetivo divulgar e ensinar a interlingua em nosso país.

CGC 26.446.195/0001-91.

Interlingua, communication sin frontieras!
Apprender linguas es cultura, saper interlingua es evolution!

DIRETORIA:

PRESIDENTE- Ramiro B. de Castro;
[Brasilia-DF] ramiro.castro@trf1.jus.br
SECRETÁRIO= Carlos Henrique; [Salvador-BA]
TESOUREIRO = Fernando Itri [São Paulo-SP] fernandoitri@hotmail.com

Para associar-se basta solicitar a nossa ficha de inscrição, que pode ser obtida no endereço oficial.

Associando-se, você receberá mensalmente a nossa revista INTERNOVAS, editada em 7/10 páginas formato A4, contendo artigos sobre diversos temas de interesse em português e interlingua, eventualmente em outros idiomas. Você poderá enviar artigos para a nossa revista.

Você também poderá tornar-se nosso Representante municipal ou estadual, que tem como principal objetivo divulgar a interlingua em sua área de ação.

Você também poderá participar de um dos nossos **Departamentos** e Setores de trabalho.

Representantes - UBI

Há diversos tipos de representantes: O representante estadual, municipal, local e regional.

Bahia-BA

Carlos Henrique Souza [Universitário]
Rua Alto do Saldanha 32 (Brotas)
40280-070 Salvador – BA
Tel: (071) 358-5877.

Belém-PA

Emerson J Silveira [func. Público]
Conj. Panorama XXI, Quadra 26, Casa 14
(Nova Marambaia)
66625-280 Belém – PA
Telephono: (091) 231-5740
ensjo@nautilus.com.br

Brasília-DF

UBI – Union Brazilian de Interlingua

www.interlingua.com
www.interlingua.org.br

caixa postal 02-0178
70001-970 Brasília-DF,
Telephono: (061) 314-5425 (Ramiro).
ramiro.castro@trf1.gov.br

Espírito Santo - ES

Gilson Villas Bôas Passos (professor emerite)
Rua José Neves Cypreste 165 – Ed. Regia
Maris, apto 301 (Jardim da Penha)
29060 Vitória – ES
Telephono: (027) 225-6532
fpassos@interlink.com.br

Osasco-SP

Walter C. de Oliveira [func. Público]
Rua vicente Cecílio 74 (Jd. Bela Vista)
06065-290 Osasco-SP
Tel: (019) 7091-6396 (casa)
(019) 729-0482 (labor:Telesp)
waiveira@telesp.com.br

Paraíba-PB

Geraldo Gonçalves Leite
Rua Francisco Moura 820-Ed. San Sebastian
apto 201 (Jardim 13 de Maio)
58025-650 João Pessoa-PB

Minas Gerais:

Feliciano Ricardo Cangue (universitário)
Caixa Postal 1700
30161-970 Belo Horizonte-MG
Telephono: (031) 451-2433
felician@cce.ufmg.br

Rio Grande do Sul-RS

Euclides Bordignon (professor emerite)
Caixa postal 241
99001 – Passo Fundo –RS.
Telephono: (054) 313-3451.
bordignon@pro.via-rs.com.br

Vitória-ES:

Paulino José de Moraes (emérito)
Av Anisio Fernandes Coelho 325
Apto 305 (Jardim da Penha)
29060-670 Vitória-ES
Telephono (027) 325-2005

Condição Básica:

Para ser Representante da UBI em sua cidade ou Estado, é preciso primeiro estar associado. Maiores informações e outros detalhes, escreva-nos.

- **Departamento de Cursos:**
Gilson Passos [Vitória-ES], e Carlos Henrique [Salvador-BA]
- **Departamento de Divulgação (e Eventos):** Ramiro B. de Castro [Brasília-DF], Geraldo Leite [João Pessoa-PB] e Paulino Moraes [Vitória-ES].
- **Departamento de Informática:**
Emerson Silveira [Belém-PA].



Que é interlingua ?

Em 1951 um grupo de lingüistas europeus e americanos, após longa análise dos projetos de língua auxiliar internacional, concluiu que o vocabulário latino é a herança comum a todos os idiomas ocidentais e em conjunto com a terminologia científica de origem grega, constitui o veículo geral de comunicação da moderna civilização tecnológica mundial.

A serviço desse riquíssimo vocabulário foi posta uma gramática reduzida, espelhada na evolução da linguagem humana, que tende sempre mais para a simplificação. Assim surgiu a INTERLINGUA, apresentada inicialmente em 2 obras básicas, que são: "*Interlingua English Dictionary*", com 27 mil palavras e "*Interlingua Grammar*".

A interlíngua é totalmente natural, apresentando sons e escrita agradáveis. Cada palavra é adotada, desde que seja comum a pelo menos 3 das **línguas de controle:** inglês, francês, italiano, espanhol/português. Se não existe uma palavra comum, então decidem as **línguas de consulta:** alemão, russo e latim.

A humanidade caminha para um mundo sem fronteiras. Aí estão a ONU, a União Europeia, o NAFTA, o MERCOSUL, etc. A comunicação verbal do pensamento esbarra, porém, na existência de 2.800 línguas e 8.000 dialetos.

Urge, pois, a adoção natural da interlíngua como **língua-ponte** nas relações internacionais. Um bilhão de pessoas que falam português, espanhol, italiano, francês, romeno,

www.interlingua.com
www.interlingua.org.br

etc e os anglófonos entendem um texto técnico em interlíngua **sem qualquer estudo prévio**. Ela também é **reconhecível** aos falantes de línguas germánicas e eslavas.

Para os povos da Ásia e África, a interlíngua é de facto o denominador comum, uma chave que abre a porta das línguas ocidentais, e portanto da ciência e tecnologia. A divulgação da interlíngua é liderada pela UMI (Union Mundial pro Interlingua). No Brasil, a sua representante é a UBI.



¿ Qué es interlingua ?

En 1951 un grupo de lingüistas europeos y americanos, después de gran análisis de los proyectos de lengua auxiliar internacional, concluyó que el vocabulario latino es la herencia común a todos los idiomas occidentales, y juntamente con la terminología científica de origen griega, constituye el vehículo general de comunicación de la moderna civilización mundial.

A servicio de este riquísimo vocabulário ha sido puesta una gramática sencilla, reflejada en la evolución del lenguaje humano, que tiene tendencias siempre más hacia la simplificación.

Así surgió la INTERLINGUA, presentada inicialmente en dos obras básicas: *Interlingua English Dictionary* con 27000 palabras internacionales, y *Interlingua Grammar*.

Interlingua es totalmente natural, presentando sonidos y escritura agradables. Cada palabra es adoptada, si es común al menos a tres de entre las **lenguas de control**: inglés, francés, italiano, español/portugués. Si no hay una palabra común, entonces deciden los **idiomas de consulta**: alemán, ruso y latín.

La humanidad camina hacia un mundo sin fronteras. He aquí la ONU, la Unión Europea. NAFTA, MERCOSUR, etc. La comunicación entre las naciones, todavía, es problemática debido a la existencia de 2.800 lenguas y 8.000

dialectos. Urge la adopción natural de interlingua como una **lengua-puente** en las relaciones internacionales.

Los 900 millones que hablan portugués, español, francés, italiano, rumano, etc y los anglófonos comprenden un texto técnico en interlíngua **sin estudio previo**. La interlingua también es **reconocible** a los hablantes de las lenguas germánicas y eslavas.

Para los pueblos de Asia y África, interlingua es de hecho un denominador común, una llave que abre la puerta de los idiomas occidentales, y por lo tanto, de la ciencia y tecnología.

La divulgación de interlingua, en el campo internacional, es hecha por la UMI (Union Mundial pro Interlingua).

Interfundo

O Interfundo visa incentivar a edição de obras em português, espanhol e em interlingua, através das contribuições financeiras e doações monetárias dos Mecenas.

Basta depositar sua doação na conta bancária da UBI: Poupança número 632.992-0, Op. (Operação) 013, Agência cod. 2301-9, na Caixa Econômica Federal, Brasília-DF.

As iniciais dos contribuintes são registradas periodicamente nas páginas do INTERNOVAS. Através do Interfundo também é possível financiar viagens de interlinguistas brasileiros e sul-americanos às Conferências brasileiras e internacionais.

R.M. = 20, Summa: R\$ 280.

COBINTER

Regularmente acontece a Conferência Brasileira de interlingua, oportunidade em que os interlinguistas do país se reúnem para debater temas de interesse, fazer o

exame de banca, praticar oralmente a interlingua e conhecer turisticamente a região.

COBINTER:

As Conferências Brasileiras de Interlingua acontecem regularmente. Veja o quadro geral:

- 1ª Brasília-DF, 27 a 29 de julho 1990.
- 2ª Brasília-DF, 26 a 28 de julho 1991.
- 3ª Passo Fundo-RS, 29 a 31 de julho 1992.
- 4ª Vitória-ES, 30 julho a 1 agosto 1993.
- 5ª Brasília-DF, 13 a 15 janeiro 1995.
- 6ª João Pessoa-PB, 25-28 de julho 1996.
- 7ª Salvador-BA, 02 a 05 de julho 1997.
- 8ª Belo Horizonte-MG, 17 a 19 julho 1998.
- 9ª Vila Velha-ES, 16-18 de julho 1999.
- 10ª Belém-PA, julho 2000.

Informe-se e participe ativamente – sua presença é muito importante !

INTERNOVAS

Informativo oficial da UBI.
Fundado em janeiro 1990.
UBI – Associação juridicamente registrada.

REDAÇÃO:

União Brasileira de Interlingua
Caixa postal 9678
70001-970 – Brasília DF/ BRASIL.

INTERNOVAS é distribuído a todos os Associados da UBI, e para as Organizações no exterior.

Filiação Anual: BRASIL
(Associar-se à UBI)

Categoria	Taxa anual	Descrição
Titular	R\$ 20	Anuidade padrão.
Especial	Nada	Oferece serviços úteis à UBI
Distinto	Nada	Convidado por 1 ano como cortesia
Colaborador	R\$ 06	Faz colaborações espontâneas à UBI.
Estudante	R\$ 10	Paga a metade por

Interlingua, communication sin frontieras !
Apprender linguas es cultura, saper interlingua es evolution !

		ainda não trabalhar
Parente	R\$ 10	Para afiliados da parentela
Padrinho	R\$ 10	Para amigos, indicados simpatizantes, etc
Efetivo	R\$ 30	Válido por 2 anos
Extraordinário	R\$ 50	Válido por 3 anos
Patrono	R\$ 100	Quer ajudar a UBI. Paga o quádruplo
Honorário	R\$ 200	Suporta a UBI. Paga o décuplo
Vitalício	R\$ 700	Paga uma só vez para toda a vida um valor 35 vezes.

Ásia, África e América Latina, Europa Oriental, Grécia, Ucrânia e Rússia.
US\$ 5

Europa Ocidental, EUA, Canadá, Japão, países nórdicos, Austrália e Nova Zelândia.
US\$ 10

UBI aceita todas as moedas norte-americanas e eurocentrais.

É permitido fotocopiar ou reproduzir o conteúdo de INTERNOVAS para uso no ensino e documentação em qualquer lugar do mundo.

Este informativo é feito em português e interlingua. Aparece a cada mês com 7/10 páginas. A Redação aceita contribuições, mas se reserva a técnica de reduzir o espaço conforme a necessidade.

A Redação recebe artigos e contribuições. Todavia, não nos responsabilizamos por artigos assinados e eles podem até mesmo expressar conteúdo contrário à opinião da Diretoria. A liberdade de imprensa é um princípio democrático e constitucional, respeitada a devida legislação.

Fazemos intercâmbio com outras Associações que editam seus informativos ou revistas. Críticas e opiniões são sempre bem-vindas !

Fonte de todas as ilustrações é **Wikipedia em português**.

ANÚNCIOS:

Para anunciar, contacte a Redação.

1 pagina R\$ 15

½ pagina R\$ 10

¼ pagina R\$ 08

1/8 pagina R\$ 05

Quantidade: 200 exemplares.